



I. ĐỊNH NGHĨA:

- A. **Thông Dịch Viên Y Khoa:** Một người đã được huấn luyện và có đủ khả năng thông thạo Anh ngữ và ngôn ngữ mục tiêu cần thiết, là người nói, đọc chính xác sẵn sàng thông ngôn sang ngôn ngữ mục tiêu cần thiết hoặc là người ra ký hiệu và đọc ngôn ngữ ký hiệu chính xác. Một người Thông Dịch Viên phải có khả năng dịch ra được các tên bộ phận cơ thể và thông thạo việc diễn tả các triệu chứng và chấn thương trong cả hai ngôn ngữ. Thông Dịch Viên Y Khoa đã có chứng chỉ thích hợp.
- B. **Đánh Giá Khả Năng Nhân Viên Nói Hai Thứ Tiếng:** Là nhân viên đã thi đậu cuộc kiểm tra năng lực trong ngôn ngữ mục tiêu cần thiết. Các nhân viên này có thể là người thông ngôn thứ ba trong tình huống ít phức tạp và trong phạm vi hành nghề của họ mà thôi.
- C. **Nhân Viên Nói Hai Thứ Tiếng:** Là nhân viên nói thông thạo một ngôn ngữ ngoài Anh ngữ, nhưng người này chưa thi đậu cuộc kiểm tra năng lực trong ngôn ngữ đó

II. NGUYÊN TẮC:

Trung tâm y khoa UC Irvine cung cấp dịch vụ thông ngôn và phiên dịch cho các bệnh nhân không nói được Anh Ngữ hoặc điếc/khó nghe vào thời điểm nhập viện và trong thời gian lưu lại bệnh viện. Các dịch vụ này hoàn toàn miễn phí cho bệnh nhân. Các dịch vụ có sẵn 24/7. Dịch vụ phiên dịch có thông dịch viên cả hai (tiếng Tây Ban Nha và Việt Nam), qua hệ thống điện thoại (cho tất cả các ngôn ngữ khác), hoặc qua hệ thống video trên màn ảnh (ASL- Ngôn Ngữ Ký Hiệu của Mỹ).

- A. Người lớn thành viên trong gia đình (18 tuổi hoặc lớn hơn) không nên thông dịch ngoại trừ trong tình huống nguy kịch và khi không còn cách nào khác. Đừng bao giờ dùng trẻ em làm người phiên dịch.
- B. Bệnh nhân sẽ được ấn định ngôn ngữ chính vào thời điểm nhập viện qua bản nhận định ngôn ngữ để giúp bệnh nhân nhận diện được ngôn ngữ chính của họ. Ngôn ngữ chính sẽ được lưu lại trong hồ sơ bệnh án của bệnh nhân.
- C. Nhân viên nói hai thứ tiếng có thể sử dụng khả năng ngôn ngữ chăm sóc cho bệnh nhân trong phạm vi hành nghề của họ. Không thể dùng họ như một người thông ngôn thứ ba ngoại trừ họ đã được đánh giá khả năng ngôn ngữ (xem bản đính kèm A)
- D. Thông dịch viên y khoa tiếng Tây Ban Nha & Việt Nam hiện diện sẽ thông ngôn/ký vào Bản Chấp Thuận Làm Phẫu Thuật/Thủ Thuật mà thôi nếu họ có mặt trong cuộc thảo luận nguyên bản chấp thuận. Khi thông dịch viên y khoa được dùng cho cuộc thảo luận về bản chấp thuận này, người thông dịch viên phải ký, đề ngày và giờ vào bản chấp thuận này. Nếu vai trò của người Thông Dịch Viên chỉ là "xác nhận" sự thấu hiểu của bệnh nhân về bản chấp thuận này, thì người thông dịch viên phải viết vào dẫn chứng vai trò bản thân.
- E. Nếu văn bản chấp thuận của bệnh nhân hoặc người đại diện hợp pháp của họ thuộc ngôn ngữ không thể in lại được (như bản tiếng Việt), thì người cung cấp dịch vụ chăm sóc sẽ dùng thông dịch viên qua điện thoại và viết vào bản chấp thuận làm phẫu thuật/thủ thuật bằng Anh ngữ (như tên thủ thuật, tên bác sĩ) và ghi lại số thẻ ID-nhận diện của người thông dịch viên qua điện thoại.
- F. Khi dùng thông dịch viên y khoa hiện diện, nên lưu lại tên người thông dịch viên vào trong hồ sơ bệnh án của bệnh nhân.
- Khi bệnh nhân từ chối dùng thông dịch viên hiện diện, ghi lại lý do và ai là người đã thông ngôn vào lúc bệnh nhân yêu cầu.
 - Thông dịch viên y khoa có sẵn:
 - Tây Ban Nha

- Việt Nam Thứ Hai đến Thứ Sáu 7:30 am-4:30 pm
 - Tất cả các ngôn ngữ khác 24/7 qua điện thoại (điện thoại "màu xanh")
 - Ngôn Ngữ Ký Hiệu của Mỹ-American Sign Language 24/7 qua hệ thống video trên màn ảnh
- Để yêu cầu các dịch vụ thông dịch, xem bản đính kèm A.
- ĐÍNH KÈM
- Đính Kèm A: Đề Yêu Cầu Có Người Thông Dịch Viên Y Khoa
 - Đính Kèm B: Quy Định Dịch Vụ Ngôn Ngữ